

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра немецкой филологии

Дыченко Максим Викторович

Ассоциативное поле ‘Освенцим’ в языковом сознании немцев и русских

Выпускная квалификационная работа студента группы: ЕАЛИ9-8-43

Направление подготовки/ специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор кафедры немецкой филологии Степаненко Валентина Анатольевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой: к.филол.наук, доцент Кутянина Елена Михайловна  
\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой теоретической и прикладной лингвистики  
д. филол. наук, профессор, заведующая кафедрой Казыдуб Надежда Николаевна  
\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава 1. Освенцим как пример проявления холокоста в XX веке .....	6
1.2. Преследование евреев во времена Третьего рейха.....	6
1.3. История концентрационного лагеря освенцим .....	8
1.1. Международный день памяти жертв холокоста .....	12
Выводы по первой главе.....	14
Глава 2. Понятие ментальный лексикон .....	15
2.1. Основные характеристики ментального лексикона .....	15
2.2. Структура ментального лексикона.....	18
2.3. Ассоциативные связи.....	20
Выводы по второй главе .....	24
Глава 3. Лексическое поле «Auschwitz/Освенцим» в языковом сознании немцев и русских. Данные ассоциативного эксперимента .....	25
3.1. Метод ассоциативного эксперимента .....	25
3.2. Лексическое поле «освенцим» в языковом сознании немцев .....	30
3.3. Семантическое поле «Рудольф Хёсс».....	32
3.4. Семантическое поле «Дневник Анны Франк» .....	34
3.5. Семантическое поле имен «Сара» и «Израиль» .....	35
3.6. Сравнительный анализ полученных данных.....	37
Выводы по третьей главе.....	39
Заключение .....	40
Библиографический список .....	44
Приложения .....	47
Приложение 1. Опрос «Auschwitz / Освенцим».....	48
Приложение 2. Опрос «Rudolfhöß / Рудольф Хёсс» .....	49
Приложение 3. Опрос «Tagebuch der Fenne Frank / ДневникАнныФранк» .....	50
Приложение 4. Опрос «Namen / Имена» .....	51

## ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время очень актуальны исследования в области когнитивистики. Ученые пытаются понять возможности и особенности функционирования человеческого мозга. В этой области есть много вопросов, на которые ученые из разных областей пытаются найти ответы, используя различные способы и методы анализа. Важная роль при этом отводится когнитивной лингвистике.

Когнитивная лингвистика занимается вопросами, связанными с особенностями функционирования мозга, а именно с особенностями построения и функционирования ментального лексикона, или внутреннего словаря человека. Ментальным лексиконом называется область в человеческом подсознании, где хранятся все известные отдельному индивидууму слова, и вся связанная с этими словами информация. Человек различает слова по их значению, с помощью других имеющих похожее или отличное значение слов, по их форме, или звучанию. Все эти характеристики слов можно также найти в обычном бумажном словаре.

Однако есть характеристика, которая не может быть включена ни в один словарь, так как для человека она является индивидуальной. В данном случае речь идет об ассоциациях. Ассоциации формируются в сознании человека, образуя неповторимую картину на основе жизненного опыта и личных впечатлений. Наиболее значимыми в исследованиях по данной тематике является изучение данных, полученных на основе ярких культурных и исторических событий. По-нашему мнению, такие события могут вызвать бурную и исчерпывающую реакцию, достаточную для их полного и объективного изучения. При этом предметом такого изучения может быть: во-первых, место этого события в сознании отдельных индивидуумов, во-вторых, субъективное восприятие и личное отношение к данному событию, и, в-третьих, особенности функционирования ментального лексикона.

В качестве яркого культурного и исторического события, на основе которого можно провести успешный ассоциативный эксперимент, мы выбрали

период, получивший в истории название «Холокоста». В частности, мы рассматривали преследование евреев во времена национал-социализма и историю концентрационного лагеря Освенцим. Выбор темы обусловлен с недавно прошедшим 70-летним юбилеем освобождения этого концентрационного лагеря войсками Советской армии 27 января 1945 г. Этот день также является днем памяти жертв Холокоста, поэтому он широко освещается на телевидении, в газетах и в Интернете.

Так как среди соотечественников практически никто не занимался исследованиями в данной области, а среди зарубежных лингвистов – только Е. Schwarz, нами была сформулирована проблема: какую реакцию вызовут слова-стимулы, связанные с КЦ Освенцим в сознании немцев и русских? Данная проблема позволила определить тему нашей выпускной работы: «Ассоциативное поле ‘Auschwitz/Освенцим’ в языковом сознании немцев и русских».

Исходя из актуальности данной проблемы, нами была поставлена цель: определить место лексического поля «Освенцим» в сознании немцев и русских на основе анализа данных ассоциативного эксперимента и охарактеризовать особенности функционирования ментального лексикона.

Для достижения поставленной цели решались следующие задачи:

- изучить историю возникновения, функционирования и освобождения КЦ Освенцим;
- изучить литературу по теме «Ментальный лексикон» и выделить особенности его функционирования;
- изучить литературу по теме «Метод ассоциативного эксперимента» и охарактеризовать его особенности и способы анализа его результатов;
- провести ассоциативный эксперимент среди жителей России и Германии и изучить их реакцию на слова-стимулы, входящие в лексическое поле «Освенцим»;
- провести анализ полученных данных и определить место лексического поля «Освенцим» в языковом сознании немцев и русских.

Исследование состоит из трех частей: описание истории КЦ Освенцим, характеристика исторического периода, культурных и исторических особенностей в первой части, характеристика особенностей и структуры ментального лексикона и ассоциативных связей во второй части, история метода ассоциативного эксперимента и анализ полученных данных в третьей.

В процессе исследования использовалась совокупность методов ассоциативного эксперимента и методы синтеза и анализа психолингвистической литературы.

Методологической базой исследования стали научные труды отечественных и зарубежных ученых в области истории, психологии, лингвистики и психолингвистики.

Структурно выпускная квалификационная работа состоит из введения, основной части, состоящей из трех глав, содержащих по несколько параграфов, выводов по каждой главе, заключения, библиографического списка и приложений.